

**ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ СПЕЦИАЛИСТА  
В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ****Алещанова И.В., Фролова Н.А.**

Камышинский технологический институт (филиал) ФГБОУ ВПО «Волгоградский государственный технический университет», Камышин, Россия  
(403874, г. Камышин, ул. Ленина, 6А), dfl@kti.ru

Данная статья рассматривает вопросы формирования профессионально-ориентированного лексического навыка студентов, изучающих экономическую терминологию на иностранном языке. Описаны основные признаки экономической терминосистемы, причины ее образования. Выделены и проанализированы основные этапы процесса изучения специальных лексических единиц, критерии отбора учебно-методических материалов. Установлены упражнения, позволяющие обеспечить систематическую актуализацию специальной лексики. Опираясь на такие базовые понятия, как «профессионально-ориентированное обучение иностранному языку», «профессиональная иноязычная компетенция», «терминосистема специалиста», авторы рассматривают возможные способы оптимизации системы обучения терминологической лексике. Подчеркивается роль междисциплинарных связей, самостоятельной работы студентов, применения информационных технологий как условий формирования компетенций будущих специалистов экономического профиля.

**SPECIALISTS' TERMINOLOGICAL SYSTEM FORMATION  
IN PROFESSIONALLY-ORIENTED FOREIGN LANGUAGE TEACHING****Aleshchanova I.V., Frolova N.A.**

Kamyshin technological institute (branch) of Federal State Budgetary Educational Establishment of Higher Professional Education "Volgograd State Technical University"

This article examines questions of professionally-oriented lexical skills formation of the students studying foreign language economic terminology. The basic features of economic terminological system and reasons of its generation are described. The basic stages of process of special lexical units study, criteria of educational and methodical materials selection are outlined and analyzed. The groups of exercises providing special vocabulary systematic actualization are found. Relying on such basic concepts as "professionally-oriented foreign language teaching", "professional foreign language competence", "specialist's terminological system", the authors examine possible ways of terminological vocabulary teaching system optimization. The role of interdisciplinary connections, students' independent work, computer technologies use as terms of future economic profile specialists' competence formation is underlined.

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИНОКУЛЬТУРНЫХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ  
В УСТНОМ И ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДАХ****Аржевитина Д.С., Аликина Е.В.**

ФГБУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»,  
Пермь, Россия (614990, Пермь, Комсомольский пр., 29), e-mail:elenaalikina@yandex.ru

В статье проводится сопоставительный анализ способов передачи инокультурных имен собственных в двух видах перевода: устном синхронном и письменном. Дано авторское определение инокультурных имен собственных. Предложена схема анализа инокультурных имен собственных. В качестве материала использованы речи по актуальным политическим проблемам депутатов Европейского парламента на двух языках (английском и французском) и их переводы в формате подкастов и стенограмм. Обобщены варианты переводческих решений и определены причины переводческих ошибок. Установлено, что способы передачи инокультурных имен собственных варьируются в зависимости от вида и языкового направления перевода, а также от степени их известности для переводчика. В заключение предлагаются методические рекомендации, релевантные для профессиональной подготовки будущих переводчиков. Особое внимание уделяется необходимости обучения основам информационного менеджмента.

**ANOTHER-CULTURE PROPER NAMES INTERPRETING / TRANSLATION STRATEGIES****Arzhevitina D.S., Alikina E.V.**

Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia  
(614990 Perm, Komsomolskyav., 29), e-mail:elenaalikina@yandex.ru

The article contains a comparative analysis of the proper names transmission strategies in simultaneous interpretation and translation. It also gives the author's definition of the another-culture proper names. The onym analysis scheme is suggested. The European Parliament deputies speeches devoted to the urgent problems in two languages (English and French) and their translations in the form of podcasts and verbatim records are used as a material. The translation solution options are summarized and the reasons for translation errors are defined. It is determined that the another-culture proper names transmission strategies vary depending on the translation type and language direction,